

Babalawo Odjo

2 - Igba malo odju ma de lio

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi

Ikoi* maa gbogei magboee.

[Entrée motivante par des rites et cultes en milieu Nago.]

**Ikoi–Nom du chef en l'honneur de qui des incantations sacrées sont prononcées.*

Ishola* maa gbogei magboee.

[Entrée motivante par des rites et cultes en milieu Nago.]

**Ishola–Nom du chef en l'honneur de qui des incantations sacrées sont prononcées.*

Refrain :

Ikoi* maa gbogei magboee.

[Entrée motivante par des rites et cultes en milieu Nago.]

**Ikoi–Nom du chef en l'honneur de qui des incantations sacrées sont prononcées.*

Ishola* maa gbogei magboee.

[Entrée motivante par des rites et cultes en milieu Nago.]

**Ishola–Nom du chef en l'honneur de qui des incantations sacrées sont prononcées.*

Enu* ashoshò lè lenu ashoshò.

[Paroles incantatoires des couvents.]

** Enu – Désigne la bouche*

Enu kè lè bọ ki bẹ lenu kẹlẹbọ.

[Paroles incantatoires des couvents.]

Expression du relativisme des pouvoirs. Il indique que le pouvoir d'une personne A est différent de celui d'une personne B.

Enu Enu Enu ashoshò ki bẹ lenu ashoshò.

[Paroles incantatoires des couvents.]

Ishẹ* aroko, onilẹ* ebeshe.

[Paroles incantatoires des couvents.]

**Ishẹ - Signifie travail.*

**Onilẹ - Désigne le propriétaire de terre.*

Adan* deri kodo hun shẹyẹ.

[Paroles incantatoires des couvents.]

**Adan – Désigne le perroquet.*

Ikoï maa gboge magbo ɛn.

[Paroles incantatoires des couvents.]

Paroles incantatoires de victoire en milieu des initiés.

Wɔn she bawa oma lɛ ni kan ooo.

[Ils pensent que nous n'avons aucun soutien.]

Message de confiance et de foi aux divinités face aux menaces de l'ennemi.

Abɛɛ* kere* ki she mimi* fa kukɔ.

[L'épingle est petite, mais ne peut être avalée par le cop.]

Stratégie de communication visant à dire à l'ennemi qu'il ne pourra rien faire aux adeptes.

** Abɛɛ - Désigne l'aiguille, ici c'est une forme de personnification. On compare une personne à l'aiguille pour dire que quelque soit la taille de l'adepte, il viendra à bout de ses ennemis.*

**Kere – Signifie petit.*

**Mimi – Verbe avaler.*

Refrain

Wɔn* she bawa oma lɛ ni kan ooo.

[Ils pensent que nous n'avons aucun soutien.]

** Wɔn – Désigne ils ou elles.*

Abɛɛ kere ki she mimi fadirɛ* ee.

[L'épingle est petite, mais ne peut être avalée par la poule.]

L'agglutination en Nago/Yoruba, fu + adirɛ = fadirɛ

** Adirɛ - Signifie poulet.*

Wɔn she bawa oma lɛ ni kan ooo.

[Ils pensent que nous n'avons aucun soutien.]

Abɛɛ kere ki she mimi fadirɛ* ee.

[L'épingle est petite, mais ne peut être avalée par la poule.]

Awɔn agba* kɛ tɔju* ile* oo.

[Vous les sages, prenez soin de la maison.]

Message des couvents invitant les personnes âgées à prendre leur responsabilité.

** Agba – Désigne une personne âgée, un sage.*

** Tɔju – Verbe entretenir.*

**Ile – Signifie maison.*

Agbala gba ɛtɔju ile baba ee.

[Personnes âgées, prenez soin de la maison.]

Message des couvents invitant les personnes âgées à prendre leur responsabilité.

Refrain

Awɔn agba kɛ tɔju ile oo.

[Vous les sages, prenez soin de la maison.]

Message des couvents invitant les personnes âgées à prendre leur responsabilité.

Agbala gba ɛtɔju ile baba ee.

[Personnes âgées, prenez soin de la maison.]

Message des couvents invitant les personnes âgées à prendre leur responsabilité.

Abirele* ki* jɛ bio.

[Demander d'après la maison n'est pas une faute.]

Message de couvent indiquant la puissance de la bonne protection..

**Abirele – Comment va la maison.*

**Ki – Expression de la négation, signifie ne...pas.*

A ouan an an ja gan!

[Vocalisation douce.]

Awa* nbere ɛ eee.

[Nous avons besoin de tes nouvelles.]

Stratégie d'invocation de divinité ou d'appel des divinités au secours.

**Awa – Signifie nous.*

Abirele* ki jɛmio.

[Demander comment va la maison n'est pas une faute.]

Message de couvent indiquant la puissance de la bonne protection.

**Areele – C'est un esprit protecteur.*

Refrain

Aberele ki jɛ mio.

[Nbileguede ne m'est pas nuisible.]

Message de couvent indiquant la puissance de la bonne protection..

A ouan an an ja gan!

[Vocalisation douce.]

Awa* nbere ɛ eee.

[Nous avons besoin de tes nouvelles.]

Stratégie d'invocation de divinité ou d'appel des divinités au secours.

Areele* ki jɛmio.

[Areele ne m'est pas nuisible.]

Message de couvent indiquant la puissance de la bonne protection.

Oleshiɛ* goke* ɔsa.

[Il annonce que l'esprit Eshiɛ s'est rendu au-delà de la mer.]

Expression des milieux sacrés indiquant l'attente des adeptes face au départ de leur divinité vers les lieux saints.

**Eshiε - Esprit protecteur, adorable.*

**Goke – Verbe monter.*

Anwa, awa oreshiε ee

[Nous cherchons la divinité, mais nous ne l'avons pas trouvé.]

Message d'attente et d'appel à manifestation de la divinité en vue de procéder à quelques adorations.

Refrain

Oleshiε goke ɔsa.

[Il annonce que l'esprit Eshiε s'est rendu au-delà de la mer.]

Expression des milieux sacrés indiquant l'attente des adeptes face au départ de leur divinité vers les lieux saints.

Anwa, awa oreshiε ee

[Nous cherchons la divinité, mais nous ne l'avons pas trouvé.]

Message d'attente et d'appel à manifestation de la divinité en vue de procéder à quelques adorations.

Yeee ! Iku* ɔba gboeeee.

[La mort aurait pu l'emporter.]

Message sacré indiquant qu'un adepte a échappé à la mort grâce aux divinités.

**Iku – Désigne la mort.*

Olu ee εfua sa gbo ee.

[Faites attention à une mort subite.]

Malgré la foi à la puissance de leurs divinités, les adeptes invitent constamment les membres à la méfiance, notamment à la question de la mort subite. Ce message les invite à la vigilance.

Iku ɔmo dasho ee.

[La mort cherche à ensevelir les vivants.]

Message de méfiance des adeptes face à la question de la mort.

Olu ee εfua sa gbo ee.

[Faites attention à une mort subite.]

Malgré la foi à la puissance de leurs divinités, les adeptes invitent constamment les membres à la méfiance, notamment à la question de la mort subite. Ce message les invite à la vigilance.

Ee oleshiε goke ɔsa.

[Il annonce que l'esprit Eshiε s'est rendu au-delà de la mer.]

Expression des milieux sacrés indiquant l'attente des adeptes face au départ de leur divinité vers les lieux saints.

Anwa, awa oreshiε ee

[Nous cherchons la divinité, mais nous ne l'avons pas trouvé.]

Message d'attente et d'appel à manifestation de la divinité en vue de procéder à quelques adorations.

Refrain

Oleshiε goke ɔsa.

[Il annonce que l'esprit Eshiε s'est rendu au-delà de la mer.]

Expression des milieux sacrés indiquant l'attente des adeptes face au départ de leur divinité vers les lieux saints.

Anwa, awa oreshiε ee

[Nous cherchons la divinité, mais nous ne l'avons pas trouvé.]

Message d'attente et d'appel à manifestation de la divinité en vue de procéder à quelques adorations.

Ee Atελεωɔ*εni to ndɔla εni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

** Atελεωɔ- Ce mot désigne la paume de main qui contient des signes lisibles pour certains initiés, peut aider à comprendre la destinée selon des croyances en milieu Nago/yoruba.*

Aja*εni lo wani.

[C'est le chien que vous élevez qui peut être à votre recherche.]

**Aja – Le chien. Utilisé ici pour signifie l'esprit d'un adepte.*

Atελεωɔ*εni to ndɔla εni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

Avun eyi min tɔn jan enon ylɔɔ.

[Vous ne pouvez appeler que le chien qui vous appartient.]

Langage de couvent pour dire que ne pouvez pas invoquer une divinité que vous ne connaissez pas ou avec laquelle vous n'avez pas de pacte.

Refrain

Ee Atελεωɔ εni to ndɔla εni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

Aja εni lo wani.

[C'est le chien que vous élevez qui peut être à votre recherche.]

Atελεωɔ εni to ndɔla εni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

Avun eyi min tɔn jan enon ylɔɔ.

[Vous ne pouvez appeler que le chien qui vous appartient.]

Tɔ ba shetan* kε sɔ* kan to wu* yin ooo

[Si vous finissez, demandez ce qui vous plaît.]

Message d'invite des adeptes de couvent à ne pas oublier de faire leurs prières, leurs demandes avant de se retirer.

** Shetan – Verbe finir.*

** Sɔ - Verbe dire.*

**Wu – Verbe plaire.*

Tɔ ba shetan* kɛ sɔ* kan to wu wa.

[Si vous finissez, demandons ce qui nous plaît.]

Ewo lewo.

[Vocalisation douce.]

Refrain

Tɔ ba shetan kɛ sɔ kan to wu yin ooo.

[Si vous finissez, demandez ce qui vous plaît.]

Message d'inviter des adeptes de couvent à ne pas oublier de faire leurs prières, leurs demandes avant de se retirer.

Tɔ ba shetan kɛ sɔ kan to wu wa.

[Si vous finissez, demandons ce qui nous plaît.]

Incompréhensible.

Aaa an an aan an hé.

[Vocalisation douce.]

Gbogbo Gelehue* a woo eee.

[Tout ceux qui sont de Gelehue, venez voir.]

Message a but communicationnel, invitant tous les habitants de Gelehue à venir voir les merveilles des divinités.

**Gbogbo – Signifie tout de, l'ensemble.*

**Gelehue – Nom de Ouidah en langue fon.*

Incompréhensible.

Tɛ ba shetan kɛ sɔ kan to wu wa.

[Si vous finissez, demandons ce qui nous plaît.]

Itɛlɛwɔ ɛni to ndɔla ɛni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

Aja ɛni lo wani.

[C'est le chien que vous élevez qui peut être à votre recherche.]

Atɛlɛwɔ ɛni to ndɔla ɛni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

Avun eyi min tɔn jan enon ylɔɔ.

[Vous ne pouvez appeler que le chien qui vous appartient.]

Refrain [X 2]

Itɛlɛwɔ ɛni to ndɔla ɛni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

Aja ɛni lo wani.

[C'est le chien que vous élevez qui peut être à votre recherche.]

Atɛlɛwɔ ɛni to ndɔla ɛni.

[Notre paume de main traduit notre destinée.]

Avun eyi min tɔn jan enon ylɔɔ.

[Vous ne pouvez appeler que le chien qui vous appartient.]

Eee , eeee* iyeee.

[Entrée motivante pour une nouvelle chanson.]

**Eee , eeee – Vocalisation douce.*

Oniooo, ɔmɔalera.

[Aujourd'hui, c'est le jour de la bonne santé.]

Message de couvent qui indique que les grands sacrifices sont réalisés dans la perspective de se procurer d'une bonne santé pour demain.

Alaee ɔmɔ alera*.

[Explication, membres de l'animation.]

**Alera – Traduit la bonne santé. Ici, l'expression est utilisée pour dire que des adeptes sont en bonne santé sous la protection des divinités..*

Eo eo ! Oniooo, ɔmɔalera.

[Aujourd'hui, c'est le jour de la bonne santé.]

Message de couvent qui indique que les grands sacrifices sont réalisés dans la perspective de se procurer d'une bonne santé pour demain.

Refrain [x 4]

ɛma jɛ tɛ lɛgbɛ* ɔmɔ Alera.

[Ne me laisser pas dans le déshonneur, membres du groupe de la bonne santé.]

Message d'invite à la solidarité entre les membres de la même divinité, on les invite à rester soudé pour faire efficacement face à l'ennemi et la ruine.

Oniooo, ɔmɔalera.

[Aujourd'hui, c'est le jour de la bonne santé.]

Message de couvent qui indique que les grands sacrifices sont réalisés dans la perspective de se procurer d'une bonne santé pour demain.

Eeee, aori* yaaa iya*

[Nous n'avons connu la souffrance.]

Message de reconnaissance des adeptes pour dire que la protection des divinités les épargne de la mort.

**Aori – Nous n’avons pas trouvé.*

**Iya – La souffrance.*

Aori iku jɛwa.

[Nous n’avons eu des difficultés conduisant à la mort.]

Yanmu yanmu jɛwa ajɛ ore.

[Vocalisation douce.]

Awa oriya iku fiwa reoo.

[Nous n’avons pas connu de souffrance, la mort nous a laissé en paix.]

Message d’action de grâce des adeptes envers leur divinité protectrice. Une grâce est donc rendue à la divinité à travers les chants et danses.

Refrain [x 5].

Eee Aoriya iku fiwa reoo.

[Nous n’avons pas connu de souffrance, la mort nous a laissé en paix.]

Message d’action de grâce des adeptes envers leur divinité protectrice. Une grâce est donc rendue à la divinité à travers les chants et danses.

Awa oriya iku fiwa reoo.

[Nous n’avons pas connu de souffrance, la mort nous a laissé en paix.]

Message d’action de grâce des adeptes envers leur divinité protectrice. Une grâce est donc rendue à la divinité à travers les chants et danses.

Eee, Babalawo* iwɔ ri fa idjogbe* ooo.

[Le Babalawo a trouvé le signe du fa Djogbe]

Stratégie communicationnelle d’annonce du signe issu de la consultation du fa.

**Babalawo – Désigne le spécialiste de l’art divinatoire du fa, principalement de la Golfe de Guinée.*

**Djogbe – Premier signe de l’art divinatoire du fa. Il représente l’aîné de tous les autres signes.*

Eee, Babalawo ee babalawo iwɔ ri fa idjogbe ooo.

[Le Babalawo a trouvé le signe du fa Djogbe.]

Eee, Babalawo moni babalawo iwɔ ri fa idjogbe ooo.

[Babalawo, je dis le Babalawo a trouvé le signe du fa Djogbe.]

Stratégie communicationnelle d’annonce du signe issu de la consultation du fa.

Refrain

Babalawo ee babalawo iwɔ ri fa idjogbe ooo.

[Le Babalawo a trouvé le signe du fa Djogbe.]

Eee ɛgbe mi jo ntasiru rɛrɛ. [x2]

[Vocalisation douce.]

Eee Jomi do ntasiru rɛrɛ. [x 2]

[Vocalisation douce.]

Moni jomi do ntasiru rεrε. [x 2]

[Vocalisation douce.]

Kolobo masɔjo, εε masɔ bio ee.

[Vocalisation douce.]

εma sɔ bio eee, εma sɔ bio eee [x 2]

[Vocalisation douce.]

εrun* kan otun le bawa.

[Nous n'aurons plus d'inquiétude.]

Message d'assurance, de confiance de la quiétude assurée par leurs divinités.

** εrun – La peur, l'inquiétude.*

Babalode aee eaeee.

[Un appel au secours de la divinité Babalode.]

Message intentionnel, faisant appel à la divinité d'assurer leur protection

εrun kan otun le bawa.

[Nous n'aurons plus d'inquiétude.]

Babalode baba afiankou* ooee.

[Un appel au secours de la divinité Babalode, le puissant, l'intouchable.]

Les adeptes comparent leur divinité à Afiankou, qui représente la puissance.

**Afiankou – Animal sauvage souvent reconnu invincible.*

Onile mode* onile mode ago*. [x 2]

[Chef de terre, je suis là.]

Stratégie de demande d'accès aux milieux sacrés et couvents.

**Mode – Je suis arrivé.*

**Ago – Mot sacré exprimant une autorisation d'accès.*

Agoo ee ago lɔnan*. [x 2]

[Nous demandons la permission pour entrer.]

Technique de demande d'accès au couvent, un milieu sacré.

**ɔnan – Désigne le chemin, la voix à prendre.*

Ee onile gede modago* lɔnan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]

Stratégie de demande d'accès au couvent, un milieu sacré.

**Modago – Je demande la permission d'accès.*

Ee, onile gede ago lɔnan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]

Refrain

Ee onile gede modago* lonan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]

Stratégie de demande d'accès au couvent, un milieu sacré.

**Modago – Je demande la permission d'accès.*

Ee, onile gede ago lonan.

[Propriétaire de maison illimité, je demande la permission d'accès.]